



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

72/22-446-2304

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації і посилаючись на ноту Міністерства №3368/2дснг від 05.05.2003 р. має честь повідомити наступне.

Українська Сторона уже привертала увагу Російської Сторони до того, що через неправомірні дії окремих відомств Російської Федерації 5 вересня 2002 року в українській частині Керченської протоки трапилось зіткнення російського та турецького суден, що могло призвести до надзвичайно негативних для екології протоки наслідків (нота Міністерства Закордонних Справ України №72/22-446-2110 від 16.09.2002 р.).

З метою виконання міжнародних зобов'язань України щодо забезпечення безпеки мореплавства у її частині Керченської протоки, та з огляду на зволікання Російською Стороною скасування відомчих актів, про які йшлося у нотах Міністерства Закордонних Справ України №№4-2/42-37 від 11.01.1999 р., 21/20-410-747 від 24.05.2001 р., 72/22-446-933 від 08.05.2002 р., 72/22-446-1282 від 14.06.2002 р., 72/22-446-2110 від 16.09.2002 р., Українська Сторона змушена вживати необхідних заходів безпеки.

При цьому Українська Сторона наголошує, що дія "Повідомлення мореплавцям" від 17.02.2003 р., на які посилається Міністерство Закордонних Справ Російської Сторони у ноті №3368/2дснг від 05.05.2003 р., розповсюджується виключно на суверенну територію України в Керченській протоці і жодним чином не завдає шкоди інтересам Російської Федерації.

Того ж часу, Українська Сторона вкотре змушена привертати увагу Російської Сторони до неправомірних односторонніх дій щодо днопоглиблювання української частини Керченської протоки, яке здійснювалося 25-28.04.2003 р. російським судном-земснарядом "Уренгой". Українська Сторона

Міністерству Закордонних Справ
Російської Федерації
м. Москва

наголошує, що практика проведення російськими суднами не узгоджених односторонніх гідротехнічних робіт ставить під загрозу не тільки безпеку мореплавства в українській частині протоки, а й безпеку екологічної системи всієї Керченської протоки.

З огляду на викладене, Українська Сторона наполегливо пропонує Російській Стороні скасувати вищезгадані рішення російських відомств та рекомендувати їм утриматись від прийняття таких рішень у майбутньому.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, "24" червня 2003 року



PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 72/22-446-2304

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, citing Ministry's Note No. 3368/2dsng of May 5, 2003, would like to inform you as follows.

The Ukrainian Side has previously drawn the attention of the Russian Side to the fact that unlawful activities by specific agencies of the Russian Federation on September 5, 2002 caused a collision between a Russian vessel and a Turkish vessel in the Ukrainian sector of the Kerch Strait, which could have had an extremely adverse environmental impact (Note of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs No. 72/22-446-2110 of September 16, 2002).

The Ukrainian Side has no choice but to take the appropriate safety measures with a view to meeting Ukraine's international commitments to ensure the safety of navigation in the Ukrainian sector of the Kerch Strait, seeing how the Russian Side is reluctant to revoke the agency-level acts mentioned in notes of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs Nos. 4-2/42-37 of January 11, 1999, 21/20-410-747 of May 24, 2001, 72/22-446-933 of May 8, 2002, 72/22-446-1282 of June 14, 2002, and 72/22-446-2110 of September 16, 2002.

The Ukrainian Side would like to emphasize that that the Notices to Mariners of February 17, 2003 cited by the Foreign Ministry of the Russian Side in its Note No. 3368/2dsng of May 5, 2003 applies exclusively to the sovereign territory of Ukraine in the Kerch Strait and in no way infringes on the interests of the Russian Federation.

In the meantime, the Ukrainian Side is yet again forced to draw the attention of the Russian Side to the unlawful unilateral activities involving the dredging operations in the Ukrainian sector of the Kerch Strait performed on April 25-28, 2003 by the Russian dredging vessel Urengoy.

**For the attention of the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation, Moscow**

TRANSLATION

2

The Ukrainian Side would like to emphasize that uncoordinated unilateral hydraulic operations performed by Russian vessels jeopardize not just the safety of navigation in the Russian sector of the strait but also the safety of the environmental system of the entire Kerch Strait.

In light of the foregoing, the Ukrainian Side insistently urges the Russian Side to revoke the abovementioned decisions of Russian agencies and recommend that they refrain from making similar decisions in the future.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, June 27, 2003

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]